



InterPARES 3 Project

International Research on Permanent Authentic Records in Electronic Systems

TEAM Catalonia

La terminologia del projecte InterPARES 3 en el context arxivístic català



InterPARES Project

Estudi General de Terminologia

TEAM Catalonia

Context de l'Estudi General

- 8 juny 2008: constitució del TEAM Catalonia

Objectius

- Aportar casos d'estudi específics de la realitat arxivística catalana
- Fer difusió dels treballs d'investigació de les fases InterPARES 1 i InterPARES 2
 - ✓ Cursos de formació
 - ✓ Edició de les guies InterPARES 2



Context de l'Estudi General

- Requisit d'obligat compliment per a tots els TEAM participants del Projecte InterPARES.
 - ✓ Definició d'un corpus teòric i metodològic assimilable internacionalment
 - ✓ Establiment d'un eix de comunicació clar i sòlid entre els diferents grups d'investigadors.



Context de l'Estudi General

- El Grup Terminològic del TEAM Catalonia
 - ✓ Format per 9 arxivers/es

Objectius

- Traducció del vocabulari recollit durant els treballs de recerca de les fases InterPARES 1 i 2.
- Traducció de les guies de bones pràctiques resultants de la segona fase, InterPARES 2.
- Traducció del web InterPARES 3



Context de l'Estudi General

Traducció del Diccionari - Metodologia de treball

- Primer bloc de termes
 - Reunions presencials. Debat i aprovació individualitzada de cada terme.
- Segon bloc de Termes
 - Repartiment del vocabulari entre els membres del grup.
 - Tramesa al coordinador elaboració de la relació de propostes.
 - Valoració i aprovació en sessions de treball presencials de les traduccions



Context de l'Estudi General

- Tercer bloc de termes
 - Repartiment del vocabulari entre els membres del grup.
 - Revisió de les propostes per part del subgrup de revisió
 - Valoració i aprovació en sessions de treball presencials de les traduccions.



Context de l'Estudi General

Traducció de les guies InterPARES 2

- Traducció a càrrec d'Albert Villaró
 - Arxiver municipal de la Seu d'Urgell. Secretari de l'AAC
- Revisió a càrrec de Lluís-Esteve Casellas
 - Arxiver. Cap de la Secció de Gestió Documental i Arxiu de l'Ajuntament de Girona.
- Publicació dins de la Col·lecció Textos de l'AAC.
 - Textos 6 – *Directrius per al preservador. Preservació de materials digitals: directrius per a organitzacions.*
 - Textos 7 – *Directrius per al productor. Preservació de materials digitals: directrius per a particulars.*



Context de l'Estudi General

- Publicació al web de l'AAC - Publicacions
 - www.arxivers.com

Traducció del web InterPARES 3

- Aprovació de la traducció, novembre 2009



Problemàtica de l'estudi i solucions

- Tradició arxivística
 - Traducció “exacta” dels termes i definicions.
 - Contextualització dels conceptes i accions arxivístiques descrites en *observacions*.
- Especificitats lingüístiques
 - Proposta de neologismes
- Terminologia sense traducció
 - Pendent de revisió



Productes catalans

- Aprovació definitiva del 1er lot de termes
- Aprovació definitiva del 2on lot de termes
 - Reserva de “termes conflictius” per a futures revisions
- Primera versió de la traducció del 3er lot de termes
 - Per treballar en les properes sessions de treball.
- Després del 9è Simposi la terminologia aprovada es publicarà als webs d'InterPARES 3 i de l'Associació d'Arxivers-Gestors Documentals de Catalunya.



Conclusions

- Definició d'un glossari arxivístic català, orientat a tots els sectors implicats en la gestió de documents electrònics, que serveixi de punt de referència per a la seva interrelació.





Gràcies

Grup Terminològic Team Catalonia

